

## La Traduction Automatique, amie ou ennemie du traducteur ?

**Redouane zaki MOKHTARI**  
**Université d'Oran (1) Ahmed Benbella**  
**Institut de Traduction.**

### ملخص

نسعى من خلال هذه المداخلة إلى التطرق لوضع الترجمة الآلية في الوقت الراهن لمعرفة دورها في تطوير الترجمة مع ذكر إيجابياتها وسلبياتها كلما استعان بها المترجم المحنك أو القارئ العادي الذي يريد ربح الوقت في إنجاز أعماله و مهامه و في هذا الصدد تعددت الآراء واختلفت بين مؤيد ومعارض لهذه الطريقة في التعامل مع النصوص فنجد من لا يحبذ الترجمة الآلية كما نجد من لا يستغني عنها . وقد حاولنا الإشارة لمعايير الجودة في الترجمة المدعمة بالحاسوب وما يمليه علينا الواقع المعاش من رهانات وتحديات على أكثر من صعيد ثم ختمنا العمل بدراسة تطبيقية لترجمة آلية تتعلق بخطاب الرئيس الأمريكي باراك اوباما أثناء عملية أداء اليمين القانوني عندما فاز في الانتخابات الرئاسية سنة 2008 وكيف كانت الترجمة وما مصير الترجمات التي تشبهها؟ وفي أي خانة يمكن إدراجها؟.

En raison du besoin pressant d'intensifier le transfert des connaissances, et cela, au-delà des barrières linguistiques dans une époque où l'information circule a une très grande vitesse, il est tout a fait normal que la traduction automatique fasse l'objet d'un interet grandissant par plusieurs chercheurs et dans differents institutions.

Nous cherchons , par cette modeste intervention à mettre en lumière ,les problèmes et les objectifs de la traduction automatique , à juger d'après ces critères l'état actuel de cette discipline ,et a tirer des conclusions sur les tendances probables et souhaitable dans ce domaine .

#### 1) Les Perspectives de la traduction automatique.

On est en mesure de dire que juste après la parution du rapport d'ALPAC (Automatic language processing advisory committe) (1)

La recherche en traduction automatique arriva a un point mort et cela vers la fin des années soixante .Dans cette optique, les Etats unis ont consacré d'importantes sommes d'argent (20 millions de dollars) sans pour autant que des résultats notables soient obtenus.

Vers les années soixante dix, à paru à l'université du Texas l'étude intitulée : « Feasibility study on fully automatic high quality translation » (2) qui avait été commandée par l'US Air Force. Les auteurs étaient unanimes pour constater : « The remaining problem is language ».

Toutefois, ils ne pouvaient se mettre d'accord sur la question de savoir si on pouvait obtenir une traduction de qualité en faisant appel à l'ordinateur.

Manifestement, les spécialistes avaient du mal à définir le concept de High Quality en matière de traduction. Ils ne partageaient pas non plus la même opinion sur la notion « d'acceptable machine translation ». Pourtant, ils étaient dans leur majorité d'accord pour dire que le refus des demi-mesures, qui avait caractérisé les premières recherches en traduction automatique, avait fait plus de mal que de bien à cette discipline.

Mais, depuis les années 2000, les recherches en traduction automatique ont repris de plus belle dans plusieurs universités en Europe, on citera à titre d'exemple l'université de Bonn, l'ETI de Genève, l'université de Grenoble et son Groupe d'études pour la traduction automatique (GETA), l'université de Nancy, l'université de Lyon Lumière 2, l'université de Bristol, et l'université de Barcelone.

Il est évident, que d'autres universités un peu partout dans le monde, ont travaillé sur cette question avec plus ou moins des résultats différents et avec des approches différentes pour connaître ses limites, ses obstacles, ses avantages et ses inconvénients.

## 2) Pour ou contre la traduction automatique.

Les points de vue sur la traduction automatique vont du pessimisme à l'euphorie, le Pr : Kruckerberg président de la société de mathématiques et de traitement des données qui se trouve à Bonn, et où on a procédé à l'essai de tels systèmes avait parfaitement raison de faire la mise au point suivante : « Nous n'envisageons aucunement - dans cet essai - de mettre en question l'utilité de la traduction automatique et nous nous défendons de nous enthousiasmer outre mesure pour des succès partiels, et partant d'imprimer de fausses directions à la traduction automatique ».

Dans cette même idée, il est quand même frappant qu'on n'ait à peu près rien dit au sujet du genre de traduction qu'on a à l'esprit pour utiliser les procédés automatiques. Plus spécialement aux États Unis, la traduction automatique servait avant tout à rendre des documents en langue étrangère accessibles, c'est à dire à les traduire dans la langue maternelle afin de transmettre leur contenu et non pas de fournir des informations précises.

Cette approche, a connu un succès partiel mais avec un effort considérable du travail de la post édition qui a entraîné des dépenses colossales.

On peut envisager la traduction automatique comme étant un outil pratique d'information et de ne pas se soucier des paramètres qui rentrent en considération, comme le côté stylistique, et le côté syntaxique, et à partir de ce constat, il est permis de croire que la traduction automatique doublée d'un apport humain pour le travail du pré ou post édition, est à la fois faisable et rentable.

La plus part de ceux qui s'occupent aujourd'hui de la Traduction automatique confondent ce genre de traduction très spécial avec la traduction tout court.

Cela à un lien direct avec le fait que les traducteurs –d'ici et d'ailleurs – ne parviennent pas à se faire entendre, et que trop souvent c'est à des informaticiens, des documentalistes et autres, sans expérience professionnelle en matière de traduction que l'on laisse le soin de discuter la mise en œuvre des procédés de la traduction automatique ou de régler des problèmes étroitement liés à la traduction.

## 2) T.A.O et T.A, laquelle choisir ?

Il nous semble bien utile avant d'aller plus loin dans notre travail de mentionner la différence qui existe entre la T.A.O. et la T.A.

Sur le site Wikipédia on trouve la définition suivante : « LaTraduction assistée par ordinateur est un domaine qui est à cheval entre la traduction et l'informatique ..., c'est bien un humain qui traduit, mais avec un support informatique pour faciliter la tâche »(3)

la première abbréviation est la traduction assistée par ordinateur , où le traducteur est assis devant son ordinateur il tape sur son clavier une traduction et sollicite occasionnellement à la machine une aide d'ordre terminologique ou lexicale ou des renseignements de type documentation terminologique , il peut enrichir la mémoire d'unités lexicales ou phraséologique dont il a lui-même observé la fréquence afin que la machine lui fournisse en bloc certains syntagmes ou certaines phrases . La traduction des documents techniques est faite ainsi.

Pour ce qui est de la définition de T.A sur Wikipédia « l'expression traduction automatique désigne au sens strict la traduction d'un texte ou d'une conversation audio, en direct ou en différé faite entièrement grâce à un ou plusieurs programmes informatiques, sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir »(4)

le texte à traduire est saisi et la machine traite selon des instructions et programmes prévus qui forment un système de traduction, le texte qui sort directement sur l'imprimante sauf qu'il ya généralement des (erreurs de langue, erreurs de construction, erreurs de sens) et une post édition est plus que nécessaire pour corriger les écarts.

Entre T.A et T.A.O. Il est difficile de choisir en se plaçant sous un angle théorique ou linguistique. Les choix sont plutôt circonstanciels : chacune des méthodologies est plus ou moins adaptée à telle ou telle situation de production de traduction .Cependant il faut bien

noter qu'il existe une lutte entre T.A et T.A.O. et que les partisans défenseurs de l'une ou de l'autre sont également les farouches détracteurs de l'autre.

Les deux technologies sont toujours en évolution et seul un avenir impartial tranchera entre leurs mérites respectifs.

Toutefois, il ya lieu de signaler qu'on ne peut attendre des systèmes informatisés aucune traduction littéraire ou poétique. Les traducteurs littéraires peuvent être tranquilles : on est loin de disposer d'aucun système qui soit capable de tenir compte des sonorités, des allusions, et des rythmes. Jusqu'à preuve du contraire la traduction automatique est utilisée et peut être envisagée que pour des documents techniques, scientifiques ou administratifs, dit textes spécialisés.

#### 4) La réalité sur le terrain et les normes de qualité.

Plusieurs normes de qualité très élevées s'appliquent non seulement à la traduction de la documentation accompagnant un produit destiné à l'exportation ou de connaissance transmises aux pays du tiers monde , mais aussi à tout texte qui, en raison de l'importance ou de la portée du contenu qu'on cherche à communiquer, ne saurait être traduit de manière approximative .Ce n'est pas par un hasard si justement les grands services de traduction ,qui doivent satisfaire à ces exigences ,n'ont pas attendu la mise au point des systèmes opérationnels de traduction et ont créé leurs propres instruments de travail en mettant au point et en installant des procédés automatiques d'aide à la traduction basés sur les banques de données terminologiques.

En sachant , que dans le cas de la traduction automatique de littérature spécialisée ,effectuée à des fins d'information générale , il est compréhensible que peu d'importance soit accordée à la qualité ,autrement dit que le concept de « qualité » soit défini autrement , et ceci pour les raisons suivantes : On présume que seulement un peu plus 03% du flot des publications qui tombent sous la rubrique « littérature spécialisée » sont importants , et environs 16% présentent un certain intérêt et que les reste est sans grand intérêt .

Si les pourcentages sont exacts, ce n'est que dans 20% des cas que le lecteur d'une traduction approximative produite par ordinateur désirera en obtenir une version plus précise. Dans cette optique, il est utile de tenir compte du fait que ceux qui s'intéressent à la littérature spécialisée sont en général capables de lire dans la langue d'origine 50% des textes qu'ils estiment intéressants.

A partir de ce qui a été mentionné, une traduction approximative réalisée par un processus automatique convient dans 80% des cas pour la littérature spécialisée.

Sauf que la réalité nous semble quelque peu différent. Hillel estimait lors de la publication du rapport de l'ALPAC, que la notion d'exactitude dans la traduction automatique se situait entre

35 et 40 % et que dix années plus tard elle serai dans les environs de 55%. Cela signifie que 45 à 50% d'un texte traduit par processus automatique doit etre corrigé sur le plan terminologique, syntaxique et sémantique, sans oublier de mentionner les effets du style qu'il contient.

Certes ,il est bien connu que les differents systèmes de traduction automatique -sans exception- procedent phrase par phrase sans tenir compte des efforts de reproduire fidèlement l'integralité du texte original ,avec -dans 90% des cas- ,des omissions, des non sens , des mots qui gardent leur formes initiales , et des phrases approximatives difficile a déchiffrer par le lecteur , et dans ses cas précisément , la post édition est nécessaire pour corriger d'une façon ou une autre dans le but d'atteindre un niveau de qualité tant soit peu acceptable .

Dans un souci d'étayer ce qui a été dit plus haut, nous proposons une traduction automatique (3) d'un passage du discours du Président Barack Obama après la cérémonie de prestation de serment lors de son investiture à la maison blanche.

My Fellow citizens,

"I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of sacrifices borne by our ancestors' .I Thank président Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition".

"Fourty-four Americans have now taken the presidential oath".

"The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace .Yet ,every so often the oath is taken amidst gatehring clouds and raging storms .At these moments ,America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office , but because we the people have remained faithful to the ideals of our forebears , and true to our founding documents".

"That we are in the midst of crisis is now well understood".

La traduction automatique a été comme suit :

Mes Concitoyens,

Je suis ici aujourd'hui humilié par la tâche qui nous attend, reconnaissant pour la confiance que vous avez témoignée et conscient des sacrifices consentis par non ancetres .Je remercie le président Bush pour son service à notre nation, ainsi que la générosité et la coopération dont il a fait preuve tout au long de cette transition.

Quarante –quatre Américains ont maintenant preté le serment présidentiel.

Les mots ont été prononcés lors de la marée montante de la prospérité et les eaux calmes de la paix .Pourtant, chaque si souvent le serment au milieu de collecte et des nuages qui fait rage tempetes .A ces moments, l'Amérique a porté sur pas simplement en raison de l'habilité ou de la vision de ceux de hauts fonctions, mais parce que nous les gens sont restés fidèles aux idéaux de non ancetres et fidèle à nos documents fondateurs.

Que nous sommes au milieu de la crise est maintenant bien compris.

Commentaire :

Il est clair que la traduction du discours nécessite une post édition et une réécriture du début jusqu'à la fin pour qu'elle soit acceptable et compréhensible à la fois, car des phrases telles que :

« La marée montante de la prospérité et les eaux calmes de la paix .Pourtant, chaque si souvent le serment au milieu de collecte et des nuages qui fait rage tempetes » et : « Que nous sommes au milieu de la crise est maintenant bien compris » sont complètement incompréhensibles sur plusieurs plans ,et ne peuvent pas être comprises à leur première lecture.

Il nous semble clair que la machine n'a pas été très efficace dans la traduction de ce discours, pire encore , nous nous trouvons confrontés a une suite de phrases sans pouvoir déchiffrer un sens cohérent et une stucture syntaxique et stylistique bien claires.

En réalité tout le discours a besoin d'une post édition et une nouvelle forme stylistique pour que le lecteur français puisse saisir tout le sens du texte prononcé en langue anglaise sans aucune ambiguïté ou nuances.

Conclusion :

Nul ne doute que l'informatique est une science qui nous dévoile chaque jour des évolutions et des techniques de communications phénoménales. L'art de la parole ou de l'écriture est souvent mal maitrisé par les hommes eux-mêmes, et les documents techniques en sont souvent une criante illustration. Les techniques de traitement automatique des langues cherchent à concilier entre la logique informatique et la créativité linguistique.

Sauf que ,dans notre époque qui connaît des avancées extraordinaires en matière de communication rapide et avec l'apport de la mondialisation qui à rapproché les distances et les langues dans le monde ,et malgré le progrès considérable dans les T.I.C. et la T.A , l'avantage de la machine sur l'homme n'a pas encore atteint un degré d'exactitude convenable pour qu'il soit utilisé partout et par la totalité des adeptes de la traduction automatique dans plusieurs langues de façon acceptable . La pertinence et la justesse sont toujours des compétences réservées pour les chercheurs humains et non pour les programmes de traduction automatique.

Référence :

- 1- Language and machine report by the automatic language processing advisory committee (ALPAC) (langue et machines rapport du comité consultatif du traitement automatique de la langue) National Academy of sciences –national research council, publication 1416, Washington (DC) ,1986
- 2- W.Plehmman et R Stachowitz, Feasibility study on fully automatic high quality translation .Final technical report (Etude de faisabilité sur la traduction de qualité complètement automatique, rapport technique final, University of Texas, Linqustics research Center, Austin, Texas ,1981.
- 3- Le site Wikipédia a été consulté par nos soins pour confirmer les données mentionnées en date du 10 mars 2016 à 10 :10h.
- 4- Le système utilisé pour la traduction automatique de notre exemple mentionné dans ce travail est le plus sollicité de nos jours, en effet il s'agit de Google translation.
- 5- Il y a plusieurs systèmes d'aide à la traduction assistée par ordinateur, en fait ce sont des logiciels dits à mémoire de traducteur, ils tirent parti de la récurrence de mots, tournures et phrases dans un document pour assurer une cohérence terminologique et syntaxique. Parmi les logiciels les plus connus et les plus performants on trouve entre autres ,STAR Transit et SDL Trados, couramment utilisés par une grande partie des traducteurs professionnels.